

УДК 81-133

***ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ А.КРИСТИ «КОТТЕДЖ ФИЛОМЕЛА»)***

***Вехова Е. А.***

*к. культурологии, доцент,  
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»,  
Саранск, Россия*

***Пиксаева Е. С.***

*студент,  
ФГБОУ ВО «СамГМУ» Минздрава России,  
Самара, Россия*

**Аннотация**

Изучение фразовых глаголов – одна из наиболее сложных задач для человека, который желает улучшить собственный уровень владения английским языком. Это сложно, прежде всего, из-за отсутствия в русском языке такой единицы. Такая особенность этих глаголов называется идиоматичностью. Фразовые глаголы - устойчивые обороты, свойственные только английскому языку и не переводимые дословно на другие языки. Знание фразовых глаголов позволит повысить уровень владения английским языком.

**Ключевые слова:** фразовые глаголы, перевод, смысловое значение, контекст, идиоматический смысл, способы перевода.

***THE PROBLEM OF PHRASAL VERBS TRANSLATING  
(ON THE MATERIAL OF A. CHRISTIE “PHILOMEL COTTAGE”)***

***Vekhova E. Al.***

*PhD, Associate Professor,*

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

*Mordovian State University,  
Saransk, Russia*

***Piksaeva E. S.***

*student,*

*Samara State Medical University,*

*Samara, Russia*

### **Abstract**

Learning phrasal verbs is one of the most difficult tasks for a person who wants to improve their own level of English proficiency. It is difficult, first of all, because of the lack of such a unit in the Russian language. This feature of these verbs is called idiomaticity. Phrasal verbs are stable phrases peculiar only to the English language and untranslatable verbatim into other languages. Knowledge of phrasal verbs will increase the level of English proficiency.

**Keywords:** phrasal verbs, translation, semantic meaning, context, idiomatic meaning, translation methods.

Фразовые глаголы – это уникальное явление в английском языке. В некоторых языках, например, в немецком языке, есть примеры фразовых глаголов. Но это единичные случаи. В английском языке существуют сотни вариантов связки «глагол+предлог». Особенность таких глаголов в том, что мы не можем переводить каждый элемент по отдельности. Фразовые глаголы, как понятно из названия, работают в фразе, в контексте. Объединяясь в предложении, они начинают передавать новый смысл, который может быть никак не связан с оригинальным значением глагола (без предлога). Именно поэтому начинающим очень трудно понять фразовые глаголы.

В настоящее время насчитывается более 12000 фразовых глаголов, но наиболее активно используется около тысячи. Фразовые глаголы могут иметь буквальный и идиоматический смысл; они повседневно используются носителями языка, в основном, в разговорной речи и в художественной литературе. Фразовые глаголы делают английский язык более естественным. Нельзя недооценивать значение фразовых глаголов в неформальном общении. Они дают возможность лучше понять носителей языка и сделать английский более понятным и «живым». Без фразовых глаголов речь звучит очень высокопарно и нелепо.

Фразовые глаголы применялись еще во времена Англосаксонского языка. Со временем многие фразовые глаголы расширили свое значение и имеют больше оттенков, чем одиночные глаголы. Например, фразовый глагол *to break up* синонимичен латинскому глаголу *to destroy*. В свою очередь, *to destroy* имеет ограниченное буквальное значение – разрушать, уничтожать, а *to break up* имеет больше оттенков, от «детально анализировать, разбирать» до «прекращать отношения». Таким образом, фразовые глаголы делают речь не только более естественной, но и богатой.

В английском языке существует множество так называемых фразовых глаголов (*phrasal verbs*), которые не подчиняются никаким правилам, и которые можно только выучить наизусть.

Фразовый глагол существует как единая неразделимая семантическая единица языка и несет смысловое значение только в таком виде:

глагол + предлог (Verb + Preposition)

глагол + наречие (Verb + Adverb)

глагол + предлог и наречие

Значение фразового глагола может разительно отличаться и обычно отличается, от значения глагола, из которого он образован.

За основу анализа фразовых глаголов нами был взят рассказ А. Кристи «Коттедж Филомела». В рассказе мы обнаружили 70 фразовых глаголов.

Проанализировав способы перевода фразовых глаголов, следует отметить, что при переводе следует учитывать коммуникативные условия их использования, регистры общения, к которым они могут быть отнесены. При переводе фразовых глаголов нужно быть осторожным в своем желании передать как можно более точно образность, заложенную в оригинале.

Обратимся к различным вариантам перевода рассказа А. Кристи «Коттедж Филомела». Этот рассказ можно встретить под такими названиями, как:

- Коттедж Филомелы;
- Коттедж «Соловей»;
- Медовый месяц Аликс Мартин;
- Домик в сельской местности;
- Лекарь души, или Призрак из «милого» домика;
- Отравительница.

На русский язык он переводился следующими переводчиками: П. Чернеловская (Домик в сельской местности), 1971 – 1 изд.; З. Старостина (Коттедж «Соловей», Коттедж Соловей, Коттедж «Соловей»), 1986 – 16 изд.; Н. Кондратьева (Медовый месяц Аликс Мартин, Коттедж Филомелы), 1990 – 2 изд.; Е. Синельщиков (Отравительница), 1990 – 2 изд.; А. Лаврин (Медовый месяц Аликс Мартин), 1990 – 1 изд.; А. Шаров (Лекарь души, или Призрак из «милого» домика), 1990 – 1 изд.; В. Флоренцев (Убийство в сельском коттедже), 1990 – 1 изд.; И. Никонова (Коттедж «Соловей»), 1995 – 1 изд.; П. Рубцов (Коттедж «Филомела»), 1998 – 5 изд.; Н. Ибрагимова (Коттедж «Филомела»), 2015 – 4 изд.

Первая публикация на русском языке: журнал «Теегингерл», 1987, под названием: Лекарь души, или Призрак из «милого» домика.

Сравним перевод некоторых фразовых глаголов в вариантах – 1) «Коттедж "Соловей"» – перевод З. Старостиной, 2) «Коттедж «Филомела» –

перевод П. Рубцова, 3) «Медовый месяц Аликс Мартин, Коттедж Филомелы» – перевод Н. Кондратьевой.

**blow across** - INTRANSITIVE- If something blows, the air moves it.

...but Alix still stayed in the same position, absentmindedly smoothing a lock of the rich brown hair which **had blown across** her face, her eyes far away and dreamy.

1....Аликс все стояла в той же позе, рассеянно поправляя красивые каштановые волосы, то и дело **падавшие** ей на лицо.

2... Аликс по-прежнему стояла в той же позе, рассеянно приглаживая **свесившийся** на лицо каштановый локон;

3. ... а она все так же стояла и смотрела, машинально оглаживая пушистые каштановые волосы.

**be hard put to it** INTRANSITIVE–be confronted with a severe difficulty

Out of his slender salary Dick **had been hard put to it** to provide for the schooling of a younger brother.

1.Из своего скудного жалованья Дик **с трудом мог** выделить деньги, чтобы платить за учебу младшего брата.

2. Скудного жалованья Дика **едва хватало** на то, чтобы оплачивать учебу младшего брата.

3. Жалованье Дик получал маленькое и **едва мог** выделять из него небольшую сумму для обучения младшего брата.

**burst out** INTRANSITIVE- to suddenly say something loudly:

Then Dick **had burst out** again.

1.Нет варианта – предложение опущено

2. Дик снова **взорвался**.

3. Дик **впал в неистовство**.

**go back** INTRANSITIVE - to return to the activity, thoughts, subject

Her thoughts **went back** to that interview now.

1.И в это солнечное утро она **вспомнила** тот разговор.

2. **Ее мысли вернулись** к разговору с Диком в это солнечное утро.

3. В это солнечное утро она **припомнила** тот давнишний разговор.

**look you up** TRANSITIVE - To seek out and visit or contact someone:

Any objection to my **looking you** two good people **up** this evening after dinner?’

1. Ты не против, если я **навещу вас** сегодня вечером?

2. Не возражаешь, если я **загляну к вам** сегодня после обеда?

3. Ты не будешь возражать, если я вечером **наведаюсь к вам** в гости?

**break in** INTRANSITIVE - to interrupt when someone else is talking:

Alix **broke in** hastily.

1. Аликс торопливо **прервала** его.

2. Аликс поспешно **прервала** его.

3. Аликс **поторопилась прервать** его.

**Set your heart on** sth/doing sth -to want to get or achieve something very much

But Alix, who **had set her heart on** the place, came to the rescue.

1. Но Аликс, которой **очень понравился** дом, решила помочь Джеральду.

2. Но Аликс, **павшая жертвой волшебных чар** дома, пришла на помощь.

3. Аликс, **очарованная домом**, решила вложить в покупку дома половину своих денег.

**starve of** - [usually passive] to not give or have something that is needed

... but Alix, who **had been starved of** domestic life, thoroughly enjoyed cooking dainty little meals and looking after the house.

1. Но Аликс, **изголодавшись** по домашней работе, находила истинное удовольствие в том, чтобы приготовить вкусную еду и вести хозяйство.

2. Но Аликс, **истосковавшись** по домашнему хозяйству, с искренним наслаждением готовила еду и присматривала за коттеджем.

3. Но Аликс **успела соскучиться** по домашней работе, ей нравилось наводить порядок в доме, вести хозяйство.

**stand up to** INTRANSITIVE - To confront fearlessly; face up to.

‘You’ll not tell me that Mr Ames had the face to **stand up to you** and say three thousand brazen-like in a loud voice?’

1. Ведь не будете же вы утверждать, что мистер Эймз **имел наглость** требовать с вас три тысячи?
2. Не станете же вы утверждать, будто мистеру Эймсу **хватило наглости** заявить вам, что он требует за дом три тысячи.
3. Не скажете же вы, что мистер Эймз **был настолько нагл**, что запросил с вас три тысячи?

В рассказе А. Кристи «Коттедж Филомела» нами обнаружены 70 фразовых глаголов – 27 непереходных, 41 переходных, 2 глагола принадлежат к обеим категориям (ring up, hang up). В числе переходных глаголов 14 разделяемые, включая ring up, hang up, и 27 неразделяемые.

Анализируя способы перевода фразовых глаголов разными переводчиками, мы пришли к выводу, что непросто дать литературный перевод, сохраняя точное значение глагола и логику повествования. Например, глагол **blow across**- двигаться с потоком воздуха, с ветром - ... but Alix still stayed in the same position, absentmindedly smoothing a lock of the rich **brown hair which had blown across her face**, her eyes far away and dreamy. В данном предложении речь идет о том, что ветер направлял волосы Аликс ей на лицо. Переводчики дают варианты –1) волосы, **падавшие ей на лицо**, 2) **свесившийся на лицо** каштановый локон – то есть, волосы оказались на лице под собственной тяжестью, и нет упоминания о ветре, который развеивал ее локоны, пряди и т.д. Третий переводчик вообще предпочел не упоминать этот глагол –3) ... а она все так же стояла и смотрела, машинально **оглаживая пушистые каштановые** волосы. Это не влияет на восприятие рассказа, но мы понимаем, как сложно работать с английскими фразовыми глаголами.

### Библиографический список

1. Что такое фразовые глаголы в английском языке, и зачем их нужно учить? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ok-english.ru/phrasal-verbs/> (Дата обращения 11.11.2022)

2. Обзор учебника «Фразовые глаголы в английском языке» В. Ильченко [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://langformula.ru/phrasal-verbs-textbook/> (Дата обращения 11.11.2022)
3. Фразовые глаголы: значение, виды [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.study.ru/support/handbook/pverb.html> (Дата обращения 23.10.2022)
4. Macmillan Dictionary – British English edition [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/> (Дата обращения 15.11.2022)
5. Фразовые глаголы: зачем они нужны и как их выучить? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lingua-airlines.ru/articles/phrazovue-glagolu-zachem-oni-nyznu/> (Дата обращения 24.10.2022)
6. «Коттедж «Филомела»» Агата Кристи перевод П. Рубцова [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.livelib.ru/book/140271/readpart-ubijstvo-za-chashkoj-kofe-agata-kristi/~2> (Дата обращения 11.11.2022)
7. «Коттедж «Соловей»» Агата Кристи перевод З. Старостиной [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/kottedzh-filomela-medovyj-mesyac-aliks-martin-kottedzh-solovej-philomel-cottage-ru-read-247362-3.html> (Дата обращения 15.11.2022)
8. «PhilomelCottage» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://eslbits.net/ESL.English.Listening.Short.Stories/Philomel.Cottage/03/default.html> (Дата обращения 11.11.2022)
9. «Коттедж «Филомелы»[Медовый месяц Аликс Мартин]» Агата Кристи перевод Н.Кондратьевой [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bookcityclub.ru/530-agata-kristi-kottedzh-filomely.html#page> (Дата обращения 11.11.2022)
10. «Коттедж «Филомела» Агата Кристи- Все о книге [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://fantlab.ru/work194626> (Дата обращения 09.11.2022)

*Оригинальность 77%*